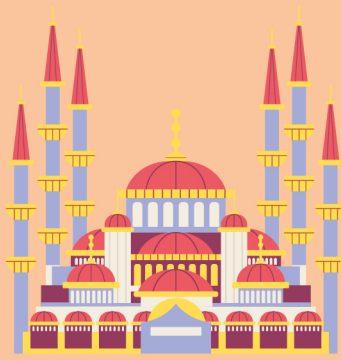
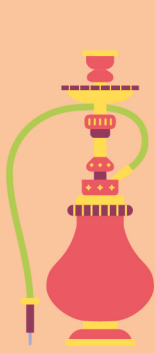


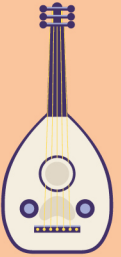


JEROEN AARSEN • AD BACKUS

HARIKA!

GRAND MANUEL DE TURC

ARMAND COLIN



Les pistes audio de cet ouvrage
sont téléchargeables à l'adresse suivante :
www.dunod.com/EAN/9782200639952

JEROEN AARSEN • AD BACKUS

HARIKA!

GRAND MANUEL DE
TURC

TRADUCTION DE SÜLÜN AYKURT-BUCHWALTER

ARMAND COLIN

Colloquial Turkish. The complete course for beginners
Jeroen Aarssen and Ad Backus

© 2015, Jeroen Aarssen and Ad Backus
First edition published by Routledge 2001

All Rights Reserved
Authorised translation from the English language edition
published by Routledge
a member of the Taylor & Francis Group

© Armand Colin pour la traduction française, 2025
Armand Colin est une marque de Dunod Éditeur
11, rue Paul Bert, 92240 Malakoff
www.dunod.com
ISBN 978-2-200-64408-6

Sommaire

Remerciements	7
Introduction	9
Leçon 1 — Nasılsın ?	13
Leçon 2 — Tatil yapıyoruz	29
Leçon 3 — Nerede ?	47
Leçon 4 — Muhallebicide	61
Leçon 5 — Kaç yaşındasın ?	79
Leçon 6 — Ali'nin yeni evini gördün mü ?	93
Leçon 7 — Yedide gideceğiz	105
Leçon 8 — Sizi bekleriz!	125
Leçon 9 — Dedikodu yapma !	141
Leçon 10 — Tekrarlama	157
Leçon 11 — Çok değişmiş	173
Leçon 12 — Zengin olsam...	191
Leçon 13 — Geçmiş olsun !	205
Leçon 14 — Sayın öğrencilerimizin dikkat edecekleri hususlar	219
Leçon 15 — Size öğretebildiklerimiz ve öğretemediklerimiz	235
Précis de grammaire	249
Corrigé des exercices	255
Glossaire français-turc	291
Glossaire turc-français	321

Remerciements

Ce manuel de turc est le fruit d'un long processus, et nous tenons à exprimer toute notre gratitude aux éditions Routledge pour leur compréhension et leur patience face aux délais prolongés que nous avons continuellement sollicités et à nos échéances manquées.

Nous remercions chaleureusement les entreprises et les particuliers qui nous ont permis d'utiliser certains de leurs contenus, notamment Remzi Kitabevi, qui nous a autorisés à inclure la recette « Malzeme », tirée de *Türk Mutfak Sanatı* de Necip Usta. L'extrait de lecture de la leçon 15 provient du livret *Hollandaca. Yirmi milyon Hollandalı'nın ve Flaman'ın konuştuğu dil* de O. Vandeputte, H. van der Heijden et J. Schipper, publié en 1996 par la Fondation flamande et néerlandaise *Stichting Ons Erfdeel*, Murissonstraat 260, B8930 Rekkem, Belgique.

Nous tenons à exprimer notre reconnaissance aux personnes qui ont éveillé en nous un intérêt profond pour la langue turque et dont l'engagement en tant qu'enseignants a nourri notre passion, contribuant ainsi directement à la réalisation de ce manuel. Nos remerciements vont particulièrement à Rik Boeschoten pour son soutien. Nous souhaitons également profiter de cette occasion pour remercier nos collègues de l'Université de Tilburg aux Pays-Bas, où nous avons trouvé une véritable base pour mener nos travaux. Ce manuel a largement bénéficié des discussions autour de questions didactiques que nous avons pu y mener, ainsi que de l'opportunité de tester certains de ses contenus en classe.

Nous sommes profondément redevables aux nombreux locuteurs natifs de turc qui nous ont guidés, en tant qu'apprenants, à surmonter les défis spécifiques que présente cette langue. Leur aide a été essentielle, en particulier lorsqu'il s'est agi de nous détourner des obstacles qui découragent souvent les apprenants, pour nous diriger vers une utilisation plus authentique de la langue au quotidien. Nous adressons nos remerciements sincères à Mustafa Güleç, Asli Özyürek, İlhan Solmaz, Emel Türker et Kutlay Yağmur. Nous espérons que le résultat final ne heurtera pas leur sensibilité envers leur langue maternelle.

Par-dessus tout, l'aide inestimable de Saliha Şahin et Hanneke van der Heijden a dépassé de loin ce que nous pouvions attendre d'amis et de relecteurs. Leur contribution a été déterminante, et nous leur en sommes éternellement reconnaissants.

Nous souhaitons également exprimer notre gratitude envers l'équipe de Routledge, en particulier James Folan, Louise Patchett, Jane Butcher et Sophie Oliver, non seulement pour leur patience, mais aussi pour leur fiabilité et leur

professionnalisme en tant qu'éditeurs. Un merci tout spécial à Gary King, sans qui ce livre n'aurait tout simplement pas vu le jour.

Enfin, nous présentons nos excuses à nos familles pour toutes les heures passées devant l'ordinateur, temps qui aurait pu être consacré à des moments partagés ensemble.

Jeroen AARSEN et Ad BACKUS
Tilburg, Avril 2000

Introduction

On dit parfois que la Turquie est un pont entre l'Europe et l'Asie, dans la mesure où une petite partie du pays est située sur le continent européen (la partie à l'ouest du Bosphore, appelée **Trakya**, la Thrace) et sa plus grande partie en Asie (**Anadolu**, l'Anatolie). Le turc est la langue officielle de la République de Turquie et la langue maternelle d'environ 75 millions de personnes (90 % de la population de 85 millions d'habitants). Dans le monde, 95 millions de personnes parlent turc. En-dehors de la Turquie, on les trouve en Allemagne (2,5 millions), en Bulgarie (600 000), à Chypre (200 000) ou encore aux Pays-Bas (200 000).

Le turc appartient à la famille des langues turciques. Les autres langues turciques, dont la plupart sont parlées en Asie centrale, sont l'ouzbek, l'azéri, le turkmène, le kazakh, le kirghiz, l'ouïghour et le yakoute. Certains pensent que le turc et le mongol sont apparentés, bien que cela reste quelque peu controversé.

Le turc est caractérisé par la longueur de ses mots : c'est une langue agglutinante. En effet, le turc a une façon particulière de « coller » les parties de la phrase les unes aux autres. Tout d'abord, il y a les mots (principalement des noms ou des verbes) que l'on peut trouver dans un dictionnaire. Ensuite, il y a les suffixes, des petits éléments qui ont une signification, mais qui ne peuvent pas s'utiliser seuls. Ces suffixes doivent être « collés » aux noms ou aux verbes. Un des principaux défis pour vous, en tant qu'apprenants du turc, sera de comprendre ce processus d'agglutination.

1. Comment ce manuel fonctionne

Ce manuel est principalement organisé autour de dialogues. Les explications grammaticales sont généralement suivies d'exercices grâce auxquels vous pourrez mettre en pratique ce que vous avez appris, ainsi que les informations déjà assimilées dans les leçons précédentes. La section Corrigé des exercices qui se trouve à la fin du manuel joue un rôle important : en plus de fournir les réponses correctes aux exercices, elle contient des informations et des explications supplémentaires sur certaines caractéristiques grammaticales du turc. Il est donc essentiel de consulter le corrigé chaque fois que vous aurez terminé un exercice.

Ce cours porte principalement sur la langue parlée. En outre, nous avons inclus un certain nombre de textes écrits, tirés de diverses sources. Certains d'entre eux sont probablement un peu trop difficiles à comprendre dans leur totalité :

le corrigé sera à nouveau un outil important pour aborder ces textes. Il vous indiquera précisément sur quels éléments porter votre attention.

Vous trouverez également des fichiers audio avec des dialogues et des exercices d'écoute qui contribueront à améliorer votre prononciation et votre compétence de compréhension orale.

Les nouveaux mots qui apparaissent dans un dialogue ou un exercice sont toujours listés en dessous du texte. Si vous rencontrez un mot inconnu et qu'il ne figure pas dans la liste, c'est que vous l'avez déjà vu dans les leçons précédentes, mais que vous l'avez oublié. Dans ce cas, il faut le chercher dans le glossaire ; vous y trouverez sa traduction. Les exemples contiennent parfois également des mots nouveaux. Comme ces phrases sont toujours accompagnées d'une traduction, vous pourrez facilement trouver la signification des mots inconnus. D'une manière générale, nous vous conseillons de revenir de temps en temps quelques leçons en arrière et de relire les dialogues et les exemples, surtout si vous remarquez que la leçon sur laquelle vous travaillez contient un certain nombre de mots que vous étiez déjà censé connaître. Mais même si ce n'est pas le cas, la relecture des dialogues et des phrases des leçons précédentes est un bon moyen de renforcer votre maîtrise du vocabulaire et des tournures de phrase. Ainsi, vous améliorerez votre confiance en vous, car vous constaterez que, quelles que soient les difficultés que vous éprouvez, vous avez déjà manifestement beaucoup appris.

Ce manuel vous permettra d'apprendre le turc. Vous serez capable de faire face à des situations quotidiennes en Turquie et de lire quelques textes en turc. Cependant, aucune méthode de langue ne peut vous en enseigner tous les aspects. C'est pourquoi nous vous recommandons vivement de compléter ce manuel par d'autres activités et supports.

Achetez un journal en turc ! Achetez un dictionnaire !

Étudiez un livre de grammaire ! Partez en vacances en Turquie !

Pratiquez votre turc dans un restaurant turc !

Profitez bien de ce cours. *İyi çalışmalar !*

2. Alphabet et prononciation

Avant la réforme de l'écriture de 1928, le turc s'écrivait avec l'alphabet arabe. Aujourd'hui, le turc utilise l'alphabet latin, à quelques modifications près. L'alphabet turc compte 29 caractères.

Voici des indications de prononciation pour chaque lettre :

- a** comme *arrivée*
- b** comme *bus*
- c** comme *djinn*
- ç** comme *match*
- d** comme *départ*
- e** comme *école*
- f** comme *France*
- g** comme *goutte*
- ğ** « g doux » : entre les voyelles, **ğ** n'est pas prononcé ; à la fin d'un mot, il allonge la voyelle précédente.
- h** aspiré comme en anglais
- ı** voyelle difficile pour les francophones : essayez d'écouter attentivement et d'imiter à partir des fichiers audios. Notez que le point est toujours absent, pour distinguer **ı** de **i**.
- i** comme *île*. Même lorsqu'il est écrit en majuscule, le **i** conserve toujours le point : on écrit ainsi **İstanbul**, et non Istanbul.
- j** comme *jeune*
- k** comme *canard*
- l** comme *lunettes*
- m** comme *maman*
- n** comme *nénuphar*
- o** comme *pot*
- ö** comme *jeu*
- p** comme *pomme*
- r** il est légèrement roulé
- s** comme *seau*
- ş** comme *chat*
- t** comme *Turquie*
- u** comme *loup*
- ü** comme *lune*
- y** comme *paille*
- z** comme *zèbre*



Audio 1

Écoutez maintenant la prononciation des mots suivants dans le fichier audio :

av - Avrupa - bacak - bahar - can - Cengiz - çıktı - çekirdek - duvar - düz -
ellerinde - emin - foya - fuar - gittik - göl - ağır - dağ - sabah - hasret - ılık -
kılıç - jeton - jandarma - kadar - keçi - leblebi - lamba - mum - melek - niye
- nihayet - Orhan - otobüs - örneğin - öperim - pul - piyasa - radyo - rüya -
siyaset - sandalye - şöyle - şalgam - tuvalet - tebrik - umarım - Urfa - ünlü -
üzüldüm - var - vezir - yavru - yoksa - zaman - zemin

Leçon 1

Nasılsın ?

Comment vas-tu ?

Dans cette leçon, vous apprendrez à :

- saluer quelqu'un, dire « bonjour » et « au revoir »
- désigner des membres de la famille
- utiliser le présent
- dire « avec », « mon » et former des pluriels

Dialogue 1



Audio 2

Merhaba
Bonjour

Mustafa et Ayhan se croisent à la gare routière. Mais ils n'ont pas grand-chose à se dire.

Mustafa Merhaba, Ayhan, nasılsın ?
Ayhan İyidir, teşekkür ederim. Sen nasılsın ?
Mustafa Ben de iyiyim.
Ayhan Peki, görüşürüz.

VOCABULAIRE

merhaba	bonjour	nasılsın?	comment vas-tu ?
iyi	bon	iyidir	ça va
teşekkür ederim	merci	sen	toi
ben	moi	de	aussi
iyiyim	je vais bien	peki	d'accord
görüşürüz	à plus tard		

Point de langue

A Salutations

Les salutations utilisées dans le dialogue 1 ci-dessus sont relativement informelles. Elles sont utilisées entre amis, collègues ou connaissances. Les dialogues de cette leçon sont tous informels. Dans le dialogue 2, John rencontre Mehmet pour la première fois et le salue avec **merhaba** (*bonjour*). Cependant, si la situation avait été plus formelle, par exemple si Mehmet et Cengiz ne se connaissaient pas aussi bien, la formule légèrement plus formelle **günaydın** (formule réservée au matin), aurait été préférable. John prend congé avec **iyi günler** (*bonne journée*), un peu moins informel que **görüşürüz** (*salut / à bientôt*). Notez également que Cengiz salue son ami Mehmet avec l'expression familière **ne haber ?** (littéralement *quelles nouvelles ?*), un équivalent de **merhaba**. La réponse habituelle à **ne haber ?** est **iyilik** (*ça va*), qui est basée sur le même mot que **iyiyim** ci-dessus : **iyi** (*bien*). Littéralement, **iyiyim** signifie *je suis bien*. Mehmet répond par une autre forme informelle, qui a le même sens que **sen nasılsın** : **senden** (*et toi ?*, littéralement *de toi ?*).

TRADUCTION DU DIALOGUE 1

Mustafa	Bonjour, Ayhan, comment vas-tu ?
Ayhan	Bien, merci. Et toi ?
Mustafa	Moi aussi, je vais bien.
Ayhan	D'accord, à plus tard.



Audio 3

Dialogue 2

Ne haber ? Ça va ?

Cengiz tombe sur Mehmet dans la rue et s'approche de lui pour le présenter à John.

Cengiz	Merhaba, Mehmet, ne haber ?
Mehmet	İyilik. Senden ?
Cengiz	İyiyim, teşekkürler. Bu John. İngiliz arkadaşım.
John	Merhaba.
Mehmet	Memnun oldum. Türkiye'yi beğeniyor musunuz ?
John	Evet çok seviyorum.
Mehmet	Çok güzel. Cengiz, şimdi eve gidiyorum.

Cengiz Tamam, yarın görüşürüz.
 Mehmet Peki, görüşürüz. John, iyi günler.
 John İyi günler.

VOCABULAIRE

teşekkürler	merci	bu	ce/cette
İngiliz	anglais	arkadaşım	mon ami
arkadaş	ami	Türkiye ¹	Turquie
beğenmek	aimer (quelque chose)	beğeniyor	il/elle aime
Musunuz ?	est-ce que	evet	oui
çok	très	seviyorum	j'aime
sevmek	aimer	güzel	beau, belle
çok güzel	très bien	şimdi	maintenant
ev	maison	gitmek	aller
tamam	d'accord	yarın	demain

Exercice 1

Reliez les mots suivants avec leur traduction française :

- | | |
|-----------------------|-------------------|
| 1. Merci ● | ● a. Görüşürüz |
| 2. Bonjour ● | ● b. Nasılsın? |
| 3. Oui ● | ● c. İyiyim |
| 4. Bonne journée ● | ● d. Teşekkürler |
| 5. Quoi de neuf ? ● | ● e. Tamam |
| 6. Comment vas-tu ? ● | ● f. Memnun oldum |
| 7. À bientôt ● | ● g. Ne haber ? |
| 8. D'accord ● | ● h. İyi günler |
| 9. Enchanté ● | ● i. Evet |
| 10. Ça va. ● | ● j. Merhaba |

.....

1. La terminaison **-yi** indique que **Türkiye** est un objet direct. Cette terminaison est discutée dans la leçon 6.

Point de langue

A Faire des présentations

Dans le dialogue ci-dessus, Cengiz utilise **bu** (*ce*) pour présenter John à son ami. Notez que la phrase qu'il utilise se compose simplement de **bu** et du nom John. Le turc n'utilise pas de verbe pour exprimer le verbe être. Ainsi, pour se présenter :

Ben Cem. Je suis Cem.

Dans l'exemple ci-dessous, le mot **öğretmen** (*professeur*) est suivi de la terminaison **-im**, qui signifie « je suis ».

Öğretmenim. Je suis professeur.

Dans **arkadaşım** et **adım**, la terminaison **-im** signifie en revanche *mon*. Elle est collée aux noms **arkadaş** (*ami*) et **ad** (*nom*). Le mot **benim** signifie également *mon*. Les deux significations de la terminaison **-im** seront expliquées plus en détail plus loin.

Adım Cem. Je m'appelle Cem.

Bu benim arkadaşım. C'est mon ami.

TRADUCTION DU DIALOGUE 2

Cengiz	Bonjour, Mehmet, ça va ?
Mehmet	Ça va. Et toi ?
Cengiz	Ça va, merci. Voici John. C'est mon ami anglais.
John	Bonjour.
Mehmet	Enchanté. Vous vous plaisez en Turquie ?
John	Oui, j'aime beaucoup.
Mehmet	C'est bien. Cengiz, je dois rentrer chez moi.
Cengiz	D'accord, à demain.
Mehmet	D'accord, à bientôt. John, bonne journée.
John	Bonne journée.

Dialogue 3

Bu babam ve annem

Voici mon père et ma mère

John présente maintenant les membres de sa famille à Cengiz.

Cengiz	Merhaba, dostum, nasılsın. Beni ailenle tanıştırmıyorsun ?
John	İşte, bu babam. <i>Papa, voici Cengiz.</i>
Cengiz	Hoş geldiniz, beyefendi.
John	<i>Tu dois dire « Hoş bulduk » maintenant, papa.</i> Evet, bu da annem. Maman, Cengiz.
Cengiz	Hoş geldiniz, hanımefendi.
La mère de John	Hoş bulduk (<i>à John : J'ai entendu ça !</i>)
John	Bu gençler kardeşlerim: Jimmy ve Eileen.
Cengiz	Siz de hoş geldiniz.

VOCABULAIRE

dost	ami	dostum	mon ami
beni	me	aile	famille
ailenle	avec ta famille	tanıştırmak	présenter
mısın ?	est-ce que tu es... ?	işte	voici
baba	père	babam	mon père
hoş geldiniz	bienvenue	beyefendi	monsieur
hoş bulduk	réponse à hoş geldiniz	da	aussi
anne	mère	annem	ma mère
hanımefendi	Madame	genç	jeune
gençler	jeunes	kardeş	frère ou sœur
kardeşlerim	(<i>ici</i>) mon frère et ma sœur	siz	vous
ve	et		